

# Bruno Monguzzi

Antonio Boggeri

[Texte français: page 261]



■ BRUNO MONGUZZI, born in Switzerland in 1941, studied in Geneva and London. He joined Studio Boggeri in Milan, but in 1965 went to the USA and Canada, where he worked on Expo 67 pavilions. Back in Europe, he received the Prix Bodoni for his typographic work. He now freelances and teaches in Lugano. *Editor*

■ BRUNO MONGUZZI, 1941 in der Schweiz geboren, studierte in Genf und London, kam zum Studio Boggeri in Mailand und reiste 1965 nach den USA und Kanada, wo er an Pavillons der Expo 67 arbeitete. Zurück in Europa, erhielt er den Bodoni-Preis für seine typographische Arbeit. Er ist jetzt freischaffend und Lehrer in Lugano. *Red.*

■ BRUNO MONGUZZI, né en Suisse en 1941, a fait ses études à Genève et à Londres. Collaborateur du studio milanais Boggeri, il s'expatrie en 1965 aux Etats-Unis et au Canada, où il participe aux pavillons de l'Expo 67. De retour en Europe, lauréat du prix Bodoni de typographie, il travaille à son compte et enseigne à Lugano. *La Rédaction*

One day in 1961 Bruno Monguzzi arrived from Switzerland, as Max Huber and Carlo Vivarelli had done before him, to show me his work, and I at once classed him with them because of his surprising natural skill in the design of lettering, a proof of inborn craftsmanship in a field in which technique comes before style and greatly affects the results obtained. Many of the co-workers in my studio have emerged from schools in Zurich and Basle, young men who, by having recourse to the rules and methodologies taught in those schools, were able to find the right solutions to problems of all descriptions. But it is the privilege of few, this natural vocation that shapes the personality of those who possess it and leads them to the acquisition of an original language for the non-naturalistic transcription of aesthetic values. Around every problem demanding an aesthetic choice extends an area of personal feeling whose nature and intensity depend on the emotional and imaginative level of its interpreter. Is it permissible for graphic designers to limit their interest to their own work, to ephemeral fashions and their excesses? Immersed as they are in the world of visual communications, few of them have the strength to escape from the confines of a convention that accepts such fashions and accentuates their extravagances.

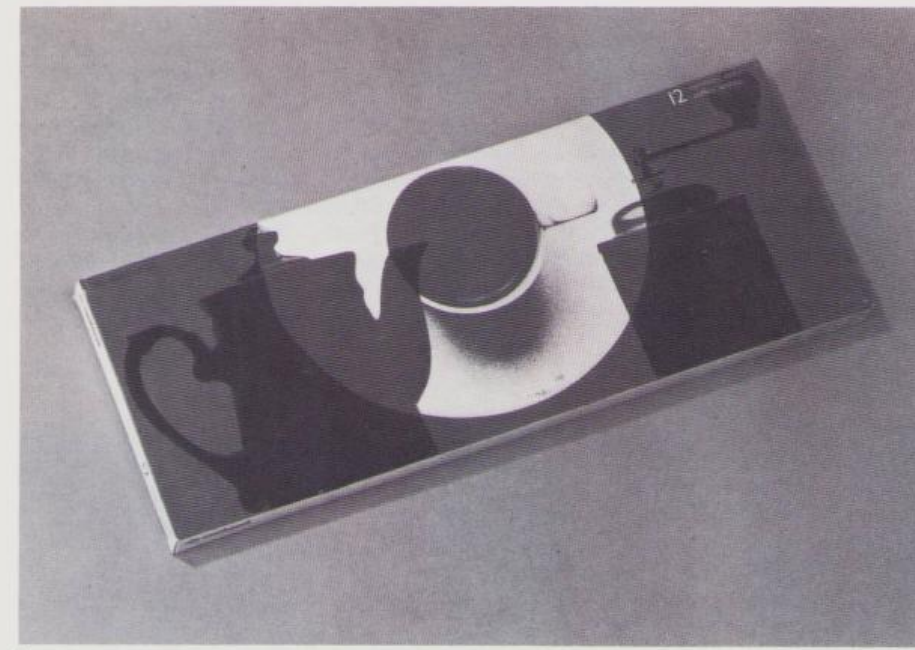
Bruno Monguzzi is one of these few. He belongs to the group of keen defenders of functional and constructive graphics so closely attached to the historical models of the fathers of modern graphic art, whose validity

Eines Tages im Jahre 1961 kam Bruno Monguzzi aus der Schweiz, wie vor ihm Max Huber und Carlo Vivarelli, um mir seine Arbeiten zu zeigen. Er erinnerte mich sofort an sie, da er eine überraschende Naturbegabung in der Schriftgestaltung hatte, was angeborenes handwerkliches Können in einem Bereich beweist, in dem Technik über Stil geht und von grossem Einfluss auf das erzielte Ergebnis ist. Viele Mitarbeiter meines Studios kamen als junge Männer von den Schulen in Zürich und Basel, und indem sie deren Regeln und Methoden

has not been impaired by the passage of time. From these models he recovers that geometric spirit that so strongly marked the appearance and structures of the new typography. His productions display the intent to place the object concerned in an ideal atmosphere and to reveal to us by visual means its essential meaning. His work is consequently not a realistic portrayal of the object that depends on an immediate effect, but contains his own conceptual interpretation. This means that it is not the aesthetic end that decides his approach, which is suggested rather by the nature of the object or message involved and accordingly determines the visual factors: typeface, colour, format, paper quality. This is an aesthetic position that would not be able to impose itself and find effective expression without a cultural background from which to draw its associations and ideas, and thus to translate into images its interpreter's personal vision of the world. The twenty designs for the portfolio on madness bring this out very well: the presentation of each text embodies a perfect identity of form and content.

My close personal contact with Bruno has familiarized me with the founts of information, the inquiring intelligence, lively interest and rich documentation of the works and movements of culture by which his work is nourished and justified. I admire the economy of his means, the very natural way in which he expresses himself, the mental reserve with which he keeps all mere show in check.

nacheiferten, fanden sie für jegliches Problem stets die richtige Lösung. Nur wenigen ist diese Naturbegabung zu eigen, die die Persönlichkeit formt und zum Erwerb einer originären Sprache für die nicht naturalistische Übertragung ästhetischer Werte führt. Jedes Problem ästhetischer Wahl erstreckt sich in einen Bereich persönlicher Gefühle, deren Natur und Intensität von Emotion und Phantasie ihres Interpreten abhängt. Ist es dem Graphik-Designer gestattet, sein Interesse auf die eigene Arbeit, auf flüchtige Moden und deren Auswüchse zu beschränken? Nur wenige



1) 2) Cartons for coffee spoons (brown / black) and tea spoons (yellow / grey) from a range of cutlery designed by Roberto Sambonet.

3) Packaging for the RStset, cutlery, tableware and hollow ware, mostly in stainless steel, designed by Roberto Sambonet, Vercelli. Purple typography on light brown.

1) 2) Packungen für je zwölf Kaffee- und Teelöffel (braun / schwarz, gelb / grau) aus einer Besteckserie, die von Roberto Sambonet entworfen wurde.

3) Packungen für das RSt-Set: Besteck, Tafel- und Kochgeschirr, hauptsächlich aus rostfreiem Stahl, entworfen von Roberto Sambonet, Vercelli (Italien). Violette Schrift auf Hellbraun.

1) 2) Cartons pour cuillers à café (brun / noir) et cuillers à thé (jaune / gris) figurant dans une gamme d'emballages pour la coutellerie conçue par Roberto Sambonet.

3) Emballage pour le RStset, coutellerie, services de table et platerie généralement en inox, conçu par Roberto Sambonet à Vercell. Typo pourpre sur fond brun clair.



Art Directors / Directeurs artistiques:

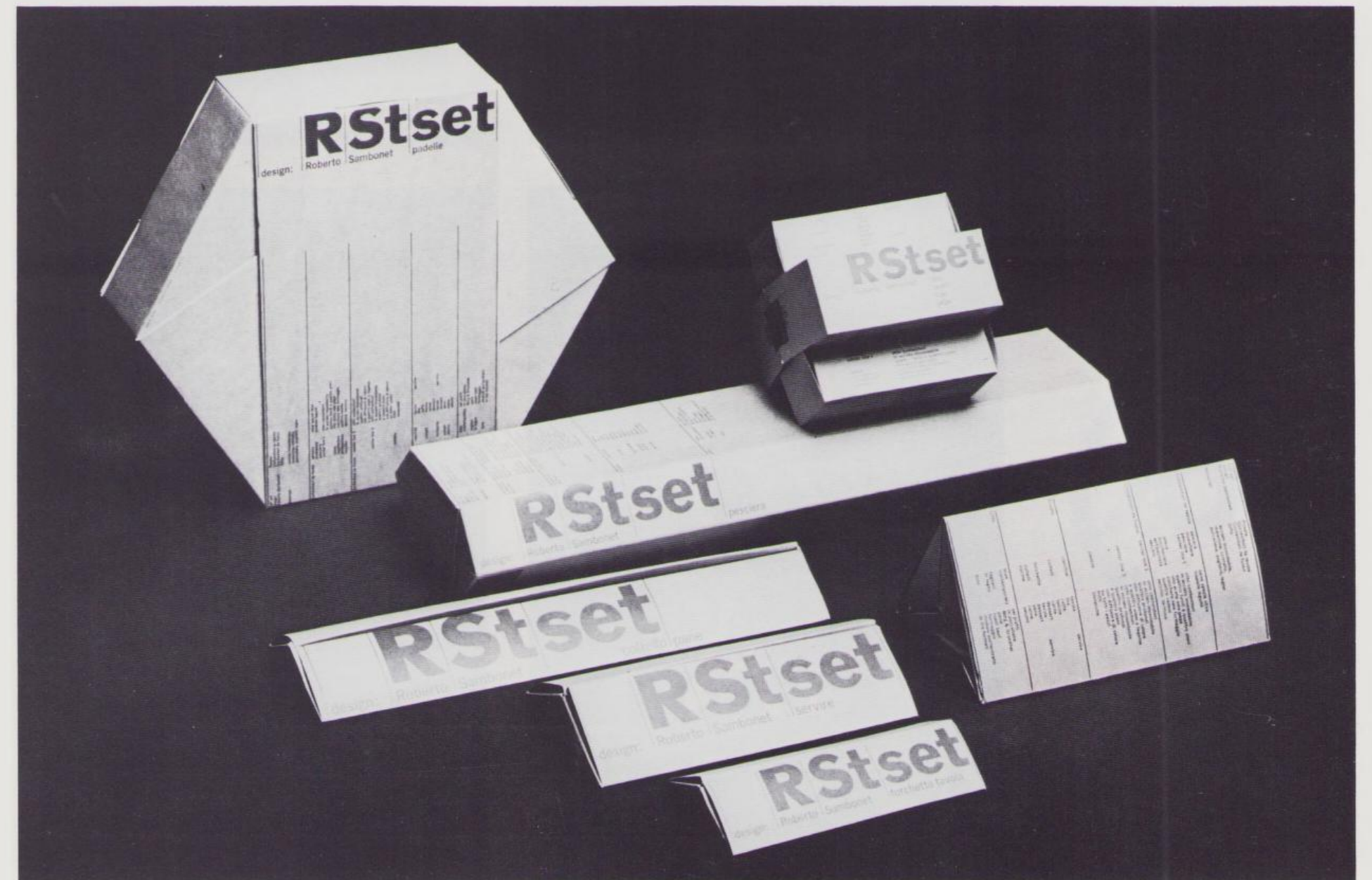
1) 2) ROBERTO SAMBONET  
3) R. SAMBONET / B. MONGUZZI / M. ZACCHETTI

Photographers / Photographen / Photographes:

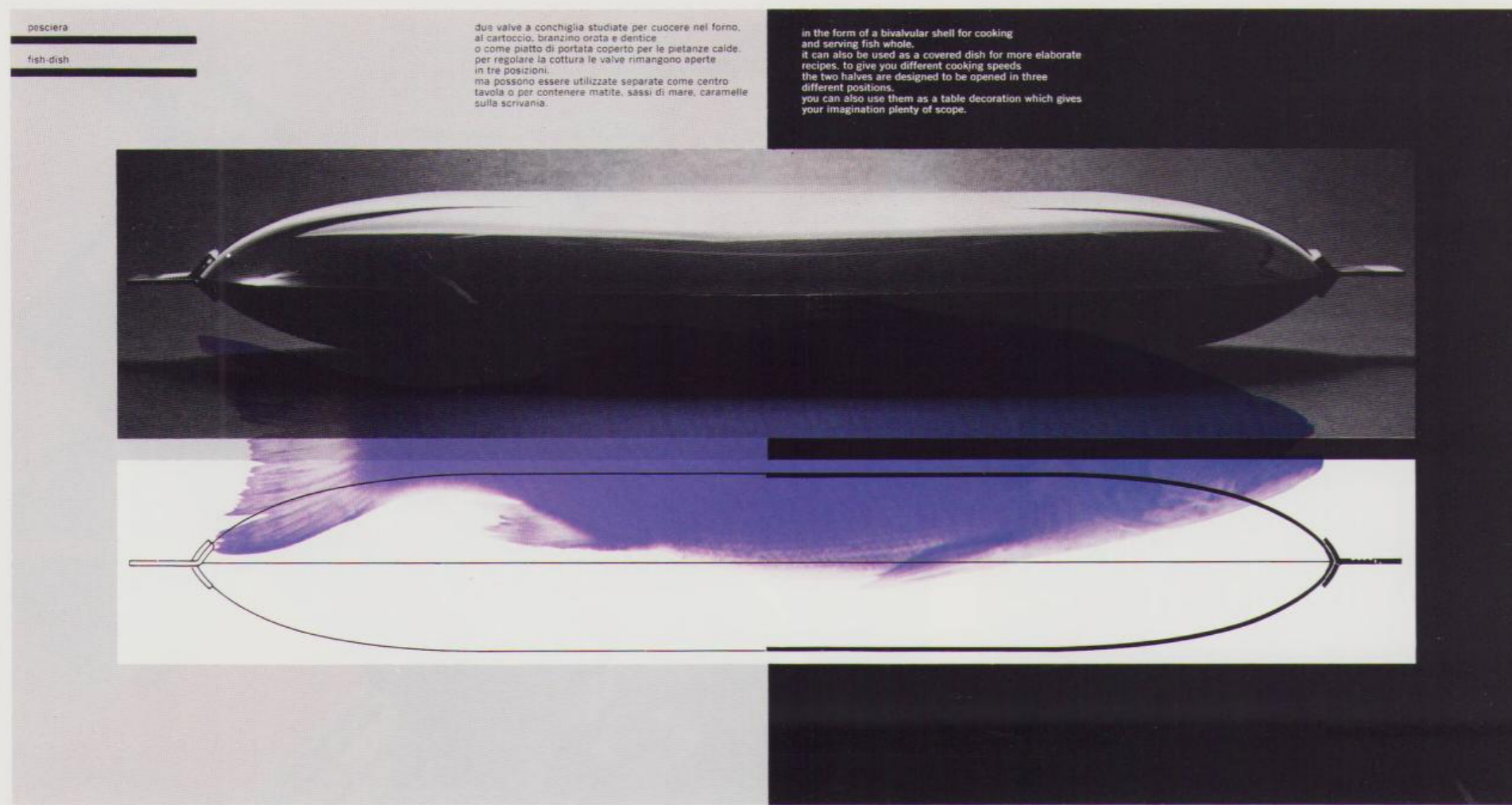
1) 2) GUIDA SAMBONET / BRUNO MONGUZZI

Agency / Agentur / Agence:

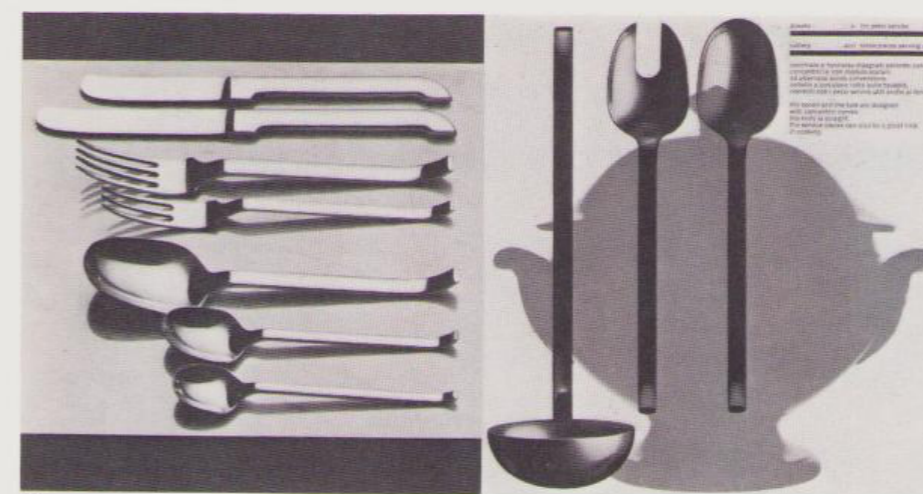
1)-3) STUDIO GRAFICA DESIGN RICERCHER SAMBONET SPA



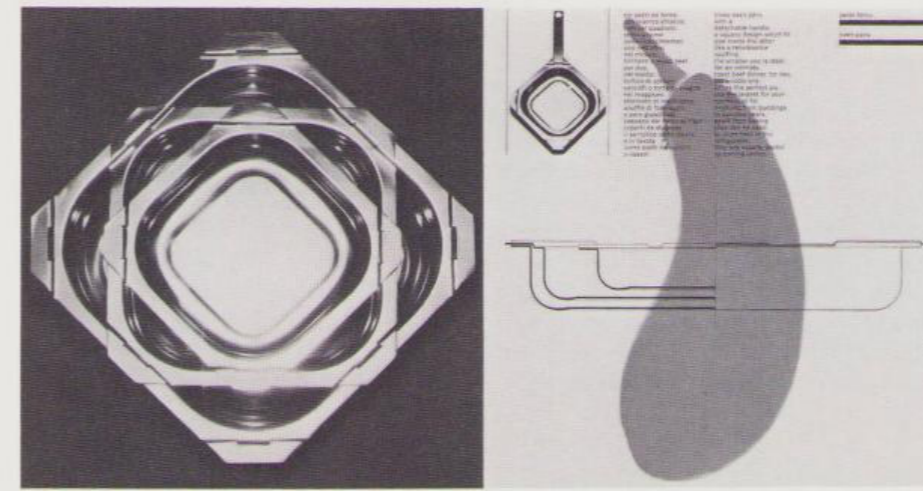




15



16



17

15)–17) Spreads from a catalogue about the RSt set (see Fig. 3), showing a cooking and serving dish for fish, cutlery and oven pans, all designed by Roberto Sambonet in stainless steel.  
18)–21) Four books from a paperback series on design, photography and architecture.  
22)–25) Spreads from the catalogue of an exhibition about Mayakovski, Meyerhold and Stanislavski prepared with the co-operation of the Soviet Ministry of Culture and presented in Milan. See corresponding poster in Fig. 9.

Art Directors: 15)–17) 22)–25) ROBERTO SAMBONET / BRUNO MONGUZZI  
Photographers: 15)–17) SERGE LIBIS / BRUNO MONGUZZI  
Agencies: 16)–17) STUDIO GRAFICA DESIGN RICERCHE SAMBONET SPA  
22)–25) STUDIO SAMBONET  
Publishers: 18)–21) PIZZI EDITORE; 22)–25) ELECTA EDITRICE

15)–17) Doppelseiten aus einem Katalog über das RSt-Set (s. Abb. 3) mit Koch- und Servierschüssel für Fisch, Besteck und Backformen aus rostfreiem Stahl, entworfen von Roberto Sambonet.  
18)–21) Bücher aus einer Taschenbuchreihe über Design, Photographie und Architektur.  
22)–25) Doppelseiten aus dem Katalog für eine Ausstellung über Majakowski, Meyerhold und Stanislavski, die unter Mitwirkung des sowjetrussischen Ministeriums für Kultur zusammengestellt und in Mailand gezeigt wurde. Siehe auch entsprechendes Plakat, Abb. 9.

Un jour de 1961, je vis arriver chez moi, venant de Suisse comme auparavant déjà Max Huber et Carlo Vivarelli, l'artiste Bruno Monguzzi qui désirait me soumettre des échantillons de ses travaux. Du premier coup d'œil, j'y distinguai les mêmes traits qui m'avaient séduit chez ses deux devanciers, tant il semblait exceller au dessin naturel des lettres, témoin s'il en est d'une aptitude innée essentielle dans un domaine où la technique prime le style et influe notablement sur les résultats obtenus. Nombre de mes jeunes collaborateurs au sein du studio, sortis des écoles d'art de Bâle et de Zurich, sont capables, en se pliant aux règles et méthodes apprises, de trouver la solution adéquate de problèmes de tout ordre. Mais c'est un privilège réservé à une élite que ce don naturel qui forme la personnalité et mène à l'acquisition d'un langage original pour la transcription en termes non naturalistes de valeurs esthétiques. Dans le champ de tout problème impliquant un choix esthétique se situe une marge de sensations personnelles dont la nature et l'intensité dépendent du niveau émotionnel et imaginaire de l'interprète. Un artiste graphique peut-il restreindre son intérêt à son travail personnel, aux modes éphémères et à leurs excès? Immérgés dans le monde des communications visuelles, rares sont ceux qui ont la force de dépasser les limitations d'une convention qui accepte de telles modes et en accentue les extravagances.

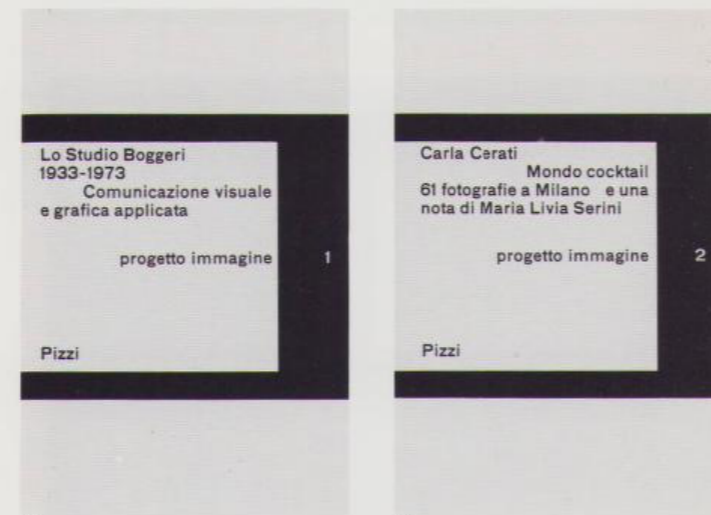
Bruno Monguzzi est l'un de ceux-là. Il fait partie du groupe des ardents défenseurs de l'art graphique fonctionnel et constructif qui s'inspire étroitement des modèles historiques prônés par les fondateurs de l'art graphique moderne et dont la validité [Suite à la page 275]

15)–17) Doubles pages d'un catalogue sur le RSt set (cf. fig. 3): un plat à poissons à l'épreuve du feu, des couverts et des cocottes conçus par Roberto Sambonet en acier inox.  
18)–21) Quatre titres d'une série de livres de poche de design, de photo et d'architecture.  
22)–25) Doubles pages du catalogue d'une exposition consacrée à Majakovski, Meyerhold et Stanislavski, organisée à Milan avec le concours du Ministère soviétique de la Culture. Voir l'affiche correspondante à la fig. 9.

haben die Kraft, den Fesseln einer Konvention zu entfliehen, die solche Moden akzeptiert und ihre Extravaganzen betont.

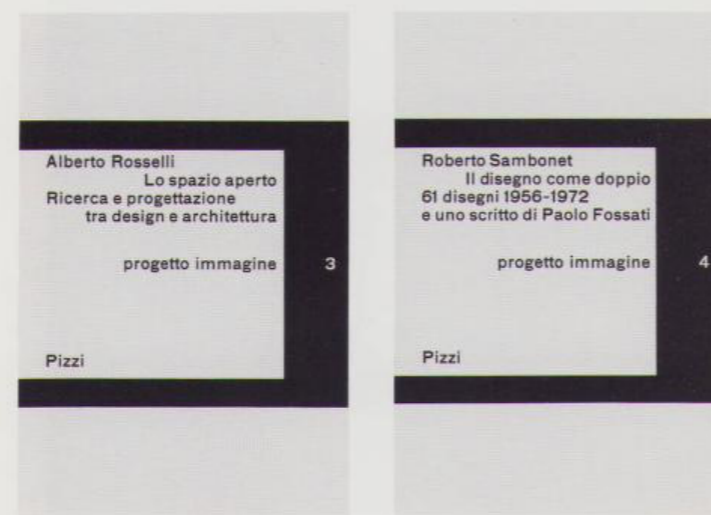
Bruno Monguzzi ist einer dieser wenigen. Er gehört zur Gruppe strenger Verteidiger funktioneller und konstruktiver Graphik, die sich eng an die historischen Modelle der Väter der modernen graphischen Kunst anlehnt, die stets ihre Aktualität bewahrt haben. Aus diesen Modellen leitet er den geometrischen Geist ab, der die neue Typographie so sehr charakterisiert. Seine Arbeiten verraten die Absicht, das betroffene Objekt in idealer Atmosphäre zu zeigen und uns visuell seine wesentliche Bedeutung zu enthüllen. Sein Werk ist folglich kein auf sofortige Wirkung bedachtes, realistisches Porträt des Objekts, sondern beinhaltet seine konzeptionelle Interpretation. Das bedeutet, er lässt sich nicht vom ästhetischen Zweck leiten, sondern von der Natur des Objekts oder der betreffenden Aussage, und wählt dementsprechend die visuellen Faktoren Schrift, Farbe, Format, Papierqualität. Diese ästhetische Haltung ist nicht denkbar ohne einen kulturellen Hintergrund, aus dem Assoziationen und Ideen strömen, um die persönliche Weltanschauung ihres Interpreten in Bilder umzusetzen. Die zwanzig Blätter der Mappe über den Wahnsinn zeigen das sehr deutlich und überzeugend: Die Darstellung eines jeden Textes verkörpert eine perfekte Einheit von Form und Inhalt.

Mein enger persönlicher Kontakt mit Bruno hat mich mit seinen Informationsquellen, seiner forschenden Intelligenz, seinem lebhaften Interesse und seiner grossen Kenntnis der Bewegungen und Werke der Kultur vertraut gemacht, die seine Arbeit nähren und rechtfertigen. Ich bewundere die Sparsamkeit seiner Mittel, seine Natürlichkeit im Ausdruck und seinen Verzicht auf reine Schaulusteffekte.



18

19

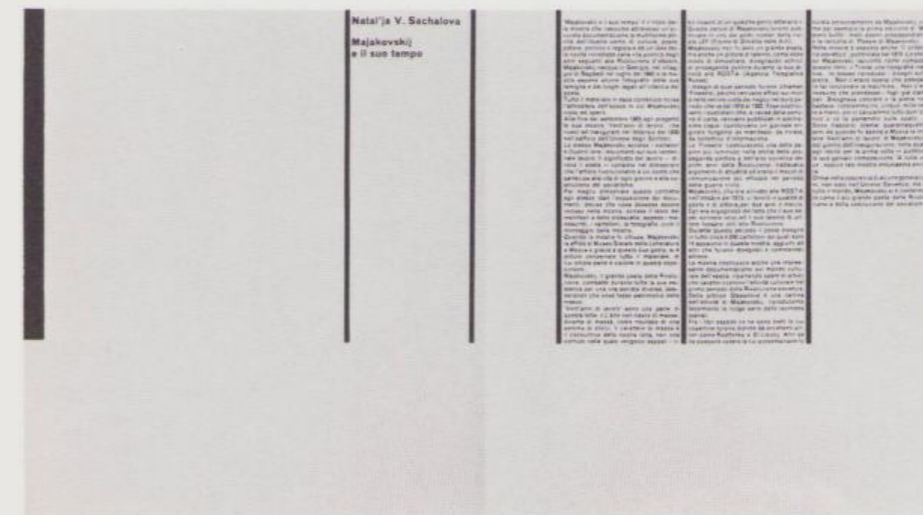


20

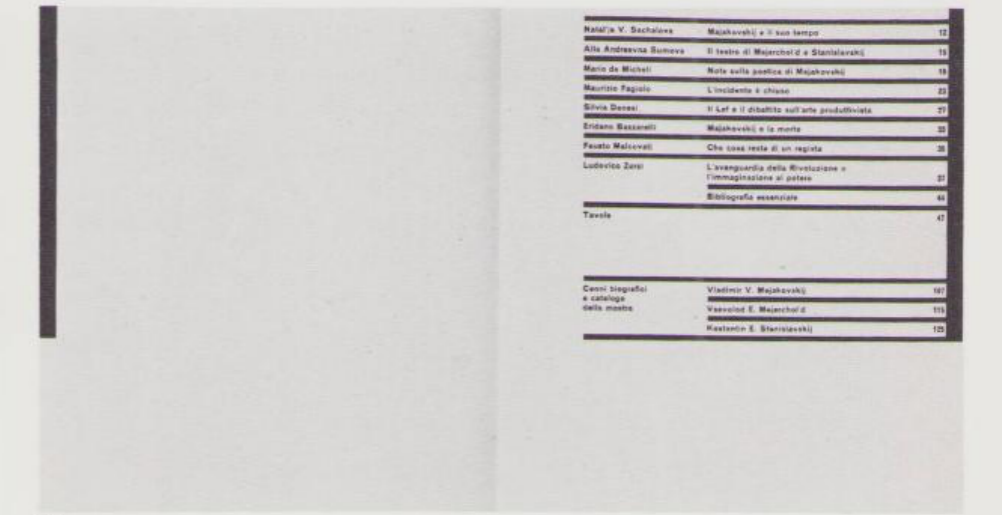
21



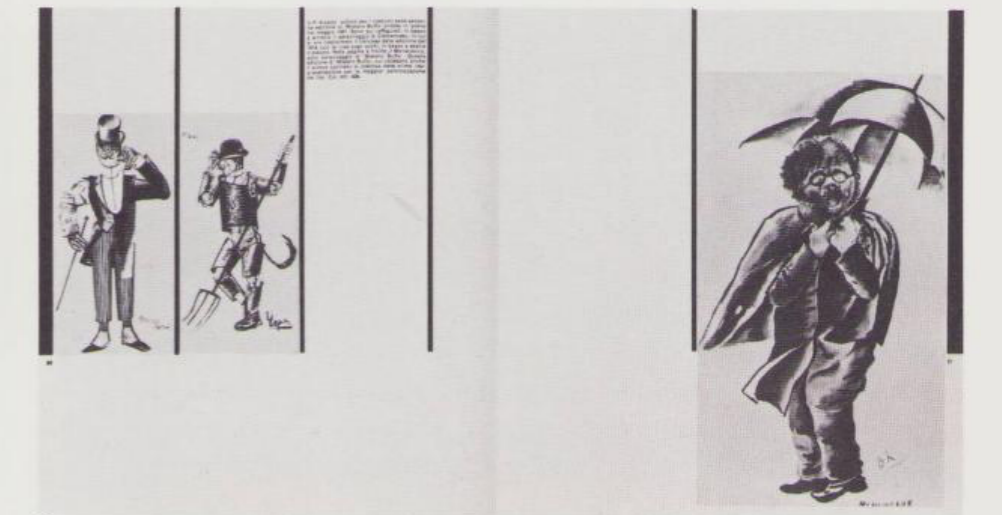
22



24



23



25